

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech podejda i niech nam objawią to, co ma nastąpić, o rzeczach dawnych, co było, niech opowiadają,* abyśmy wzięli to sobie do serca i poznali ich skutek; lub dajcie nam usłyszeć o tym, co nadchodzi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech te bóstwa podejda i niech nam objawią to, co ma nastąpić, niech wskażą sprawy dawne, które już się spełniły. Weźmiemy to sobie do serca, chcemy zobaczyć dowody — albo niech nam powiedzą o tym, co nadchodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech przystąpią i niech nam oznajmią to, co ma się stać. Powiedzcie o dawnych rzeczach, które już były, abyśmy rozważyli to w swoim sercu i poznali ich koniec albo przynajmniej oznajmicie nam przyszłe rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech przystąpi, a niech nam oznajmi to, co się ma stać; rzeczy pierwsze, które były, powiedzcie, abyśmy uważyli w sercu swem, a poznali cel ich; albo przynajmniej nam przyszłe rzeczy oznajmicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech przystąpią a niech nam oznajmią wszystko, co ma przyść. Pierwsze rzeczy, które były, opowiedzcie, a przyłożymy serce nasze i będziemy wiedzieć ostatnie rzeczy ich, a co przyść ma, powiedzcie nam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj przystąpią i niech Nam objawią to, co się ma zdarzyć. Jakie były przeszłe rzeczy? Wyjawcie, abyśmy to wzięli do serca. Albo oznajmicie Nam przyszłe rzeczy, abyśmy mogli poznać ich spełnienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech przystąpią i objawią nam, co ma się stać, powiedzcie nam o rzeczach dawnych, co to było, abyśmy to wzięli do serca i dowiedzieli się, jak się one dokonały, albo zwiastujcie nam o rzeczach przyszłych!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech się zbliżą i opowiedzą nam, to, co się zdarzy! Opowiedzcie o rzeczach przeszłych, abyśmy wzięli je do serca i poznali ich następstwa, albo ogłoście nam rzeczy przyszłe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się zbliżą i nam oznajmią to, co nastąpi. Powiedzcie, jaka była przeszłość, a weźmiemy to sobie do serca. Przepowiedzcie to, co ma nadejść, abyśmy sprawdzili, czy będzie tak potem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się zbliżą i niech nam powiedzą to, co nastąpi! Powiedzcie - jaka była przeszłość a rozważymy to w sercu, żeby poznać skutek. Albo pozwólcie nam posłuchać o tym, co nadejdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай приближаться і сповістять вам те, що станеться, якщо передше щось було скажіть, і приставимо розум і пізнаємо, що останнє, і скажіть нам те, що надходить.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Niech je przytoczą i nam powiedzą, co się stanie; a przeszłe

¹⁾ Tj. o prorocत्वach dawnych, o tym, co się spełniło, niech opowiadają.

	dynamiczny	Gdańska	wypadki – czym były? Powiedzcie, abyśmy rozważyli w naszym sercu oraz poznali ich następstwo; albo nam oznajmijcie, co przyniesie przyszłość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przedłóżcie i powiedzcie nam, co ma się wydarzyć. Opowiedzcie, jakie były pierwsze rzeczy, żebyśmy mogli przyłożyć do nich swe serce i poznać ich przyszłość. Albo sprawcie, abyśmy usłyszeli o rzeczach, które nadchodzą.